

# Faust segons Pessoa

Albert Mestres

## Personatges

Faust

Tres deixebles

Maria

Salomé

Vell

Soldats

Frederic

Príncep

Buda Shakyamuni

## Acte I

*El laboratori de Faust.*

Faust: Jo vull fugir del misteri.

Però cap on fugiré?

Ell és la vida i la mort.

Oh Dolor, on aniré?

*Pausa.*

Faust: El misteri de tot

s'acosta tant, tantíssim al meu ésser,

arriba tan a prop dels ulls de l'ànima,

que em dissolc en l'univers, les tenebres...

en les tenebres m'espanto, tot fosc.

*Pausa.*

Faust: El perenne misteri, que travessa

com un sospir tant els cels com els cors...

*Pausa.*

Faust: S'ha clavat el misteri en la meva ànima

i l'ha enterrat... i jo moro conscient!

*Pausa.*

Faust: DESPERTA, tens el misteri als teus peus!

I així pensant va riure amargament,

va riure dintre meu com si plorés!

*Pausa.*

Faust: Tot queda en símbol i en analogia

La nit que refreda, el vent que fa via,  
una altra cosa són que nit i vent —  
són ombres de vida i de pensament.

El que veiem és tot una altra cosa.  
L'ampla marea d'ansiosa desclosa  
és l'eco d'una altra marea allà  
on és real el món, el món que hi ha.

Tot el que tenim és només oblit.  
És el vent que passa, la freda nit,  
ombres de mons i gestos, res sinó  
la il·lusió mare d'aquesta il·lusió.

*Pausa.*

Faust: Oh món, em posa trist que tu existeixis.

A mi em fas horror perquè et sento ser  
i a més a més comprenc que et sento ser  
fins als residus de la comprensió.  
Vaig beure la copa del pensament  
fins al final; i vaig trobar-la buida,  
i hi vaig trobar l'horror. Però vaig beure-la.  
Per trobar la veritat delejava,  
vaig trobar-la i no l'entenc. S'esvaeix  
tota en aquest desig de comprensió,  
inalterablement  
en aquest tracte amb éssers i absoluts,

allò que en mi, pels sentiments, em lliga  
a la vida i per la pensa home em fa.

I en aquest orgull cert encara més  
tancat i alienat marxo, me'n vaig  
d'aquest món limitat i relatiu  
on carrego la creu del pensament.

*Pausa.*

Faust: Les ciutats, amb botigues i comerços...

Tot és permanentment estrany, igual,  
descomunal, en el pensament fondo;  
tot és misteri, tot és transcendent  
en la seva complexitat enorme:  
raciocini projectat i exterior,  
una tranquil·la misteriositat —  
un silenci interior tot ple de so.

*Pausa.*

Faust: En mi ja estan del tot exhaustes,

deixant-me clavat de terror,  
totes les formes de pensar.

És l'enigma de l'univers. Arribo  
a concloure que era Déu, com a extrem  
exquisit de l'exhausta intel·ligència...

Arribo a acceptar com a veritat  
el que se'ns dona per ella, i a admetre  
una realitat que no és real  
ni somiada, com el Déu cristià.

Són pensaments i sistemes mancats  
 que, per mancats, fan encara més negre  
 aquest poder horrorós que els transcendeix  
 a tots, a tots, molt més enllà de tots.  
 Oh horror! Oh existència! Oh misteri! Oh Faust!

Ah, no morir i no morir mai, encara  
 que em morís de dolor per tot el cos  
 que gram a gram de carn endurida  
 es podrís en mi... Tot tot tot tot tot  
 però deixar-me la vida! No anar  
 mai a trobar l'abisme del possible  
 on malgrat tot hi hagi potser  
 la Veritat...

#### Cançó de la cascada de somni

Obro els ulls ben despert  
 i és un món sense ocells  
 un infinit desert  
 només d'ossos i pells  
 un silenci absolut  
 un horitzó tot mut  
 somio o estic despert?  
 la cascada de somni

Obro els ulls ben oberts  
 i és un cel sense fi  
 tot de vermells i verds  
 tot a punt d'esclafir  
 una olla en moviment

un borboll inclement  
somio o estic despert?  
la cascada de somni

Obro els ulls esverat  
no hi ha res no hi ha ulls  
per veure el mar inflat  
els onatges curulls  
aquesta infinitud  
d'alga salada put  
somio o estic despert?  
la cascada de somni

Obro els ulls a l'ardor  
és un cos de deffici  
m'hi llanço sense por  
el sexe que s'erici  
però l'ens es desfà  
perd matèria i se'n va  
somio o estic despert?  
la cascada de somni

Obro els ulls i no hi veig  
no és de nit és més fosc  
sento un petarrelleig  
s'acosta un alè tosc  
és l'abisme que ve  
un xiscle i no hi seré  
somio o estic despert?  
la cascada de somni

## Acte II

*El laboratori de Faust. Entra el Deixeble 1.*

Deixeble 1: Babariol.

Faust: El secret de la Cerca és que no es troba.

Eterns mons corren infinitament  
 uns dins els altres, sense parar, inútils;  
 sols, com a déus, sol com a Déu dels déus  
 en mons intercalats i tots perduts,  
 ni tan sols ens trobem a l'infinit.

Deixeble 1: Babarian.

Faust: Tot és sempre divers, i al davant sempre  
 de Déu i Déus: ella, la llum incerta  
 de la final, suprema veritat.

Deixeble 1: Babariol babariol babarian.

*Entra el Deixeble 2.*

Deixeble 2: És l'èsser, mestre, indefinible en si.

Deixeble 1: Babariol.

Faust: Als vastos cels estrellats  
 que enllà estan de la raó,  
 sota el regiment dels Fats  
 que ningú sap què són, no,  
 hi ha sistemes infinits,  
 únics centres d'un mon seu...

Deixeble 2: Per l'estar a l'espera que salta enrere  
 la presentació queda abandonada.

Deixeble 1: Babariol.

Faust: . .. i cada sol és un Déu.

Deixeble 1: Babariol babarian.

Deixeble 2: Pel present la presentació presenta.

Faust: Exclosos eternament

els uns dels altres, cada un  
és univers.

Deixeble 2: Indefinible és l'ésser.

I no pot ser concebut com un ens.

*Entra el Deixeble 3.*

Deixeble 3: El prejudici de la raó avui

ens empeny a donar unitat, substància,  
identitat, causa, coseïtat,  
permanència i ésser, així atrapats  
en l'error, i necessitem l'error  
tot i que sabem que aquí rau l'error.

Deixeble 2: Entortolligant-se així amb si mateix,

el defici distret es converteix  
en la falta d'enlloc, un lloc per ser.

Deixeble 1: Babariol...

Deixeble 3: Passa com amb les grans constel·lacions,

els nostres ulls són la constant defensa  
en l'error del seu moviment al cel.

Deixeble 1: ... babariol...

Deixeble 2: Aquest present és el fenomen més

oposat a l'instant.

Deixeble 1: ... i babarian.

Deixeble 3: És en l'altre l'advocat defensor

el llenguatge.

Deixeble 1: Babariol babariol...

Deixeble 2: El Da-sein hi és enlloc i arreu.

Deixeble 1: ... babarian.

Deixeble 2: En canvi l'instant posa l'existència





no ho vaau entendre, que li falta el mode  
perquè s'entengui.

*El poble irromp al laboratori de Faust amb armes i teies enceses. Faust té just el temps de saltar per una finestra, mentre els insurrectes acorralen els tres deixebles i els maten.*

### Cançó dels deixebles

Em faig el sord mut toix  
Epicur al perol  
és el món que va coix  
babariol babariol  
babariol babarian  
demà m'afaitaran

Dasein el-ser-en-el-món  
és l'ens intramundà  
que amb el factum es fon  
l'haver previ el ser-allà  
i l'aversion esquivant  
demà m'afaitaran

Rumiar a cop de martell  
Apol·lo i Dionís  
entre el jove i el vell  
mirall de raó llis  
pensant i Déu negant  
demà m'afaitaran

## Acte III

*Faust fuig perseguit per la turba enfurismada. S'obre una porta.*

Maria: Entreu, bon home, per l'amor de Déu,  
que el vostre peu sigui ben llest i breu.

*Faust entra i s'amaga darrere la porta. Maria l'abraça per fer veure que són enamorats. Entren els perseguidors i ignoren els enamorats. Surten. Maria és una noia molt jove, d'alè ardent.*

Faust: Com et dius, nina?

Maria: Maria, senyor.

Faust: De l'eterna culpa en l'etern viatge,  
el que més entra en l'ànima que gosa,  
és sempre nom i verb, sempre llenguatge,  
la veu i la capa d'una altra cosa.

Maria: Són els teus ulls lluents pètals de rosa.

Faust: Ni que de cara coneguis el Déu,  
ni que et doni l'Etern la mà per fi  
veus la veritat, trenques la veu lleu,  
tens en la soledat també un camí.

Maria: La teva boca és roja com el vi.

Faust: Tots els astres, i fins aquells que brillen  
en el cel sense fons del món intern,  
no són sinó camins que falsos trillen  
els eterns passos de l'error etern.

Maria: Les teves mans, les portes de l'infern.

Faust: Torna al meu si, que no reconeix pas  
els déus, que no els pot distingir,  
torna als meus braços, així oblidaràs  
que és tot plegat només fingir.

*Es fonen en una abraçada autèntica. Entra Salomé. Salomé aparta Maria.*

Salomé: Aparta, maca. Soc la Salomé.

Quins bons records. Meu el cap del Baptista.

I ara em toca fugir dels revoltats.

Han mort Herodes, ells, el meu padrastra,

la mare violada davant meu,

Heròdies, i el palau tot cendra i pols.

Vull el teu cap.

Faust:                               Ones d'aspiració

sense ni atènyer el cor tan sols i l'ànima

del vostre sentiment; ones de plany...

Salomé: Amb arabescos els meus braços àgils...

Faust: ... no puc plorar-vos, i pugeu en mi,

marea immensa, sou, nombrosa i sorda...

Salomé: ... t'encerclaran i et posaran a prova.

Faust: ... per morir com a platja...

Salomé: Movent els dits...

Faust:                               ... allà en el límit...

Salomé: ... com cucs de seda vius que el capoll filen...

Faust: ... que imposa a l'Ésser la vida; enyoroses

ones d'un mar remot...

Salomé:                               ... pastant el ventre

amb giravolts de carn...

Faust:                               ... on és la platja

un somni inútil o d'alguna terra

desconeguda...

Salomé: ... fent-te menjar la meva saba encesa

al coll les cuixes...

Faust:                               ... més que l'amor etern

de patiment etern...

Salomé: ... faré rodar  
el teu cap sobre el marbre.

Faust: ... i per on formes  
dels ulls de l'ànima no imaginades  
remen, essències...

Salomé: Faust, vull el teu cap.

Faust: ... oblidades d'allò que anomenem  
sospirs i llàgrimes, desolació...

Salomé: Oh, deixa't estimar, seré de mel.

Faust: ... ones en què no puc visualitzar  
ni dintre meu, en somnis, barca o illa,  
ni tan sola esperança transitòria,  
ni il·lusió nada de desil·lusió...

Salomé: Deixa't bressar per les onades blanques...

Faust: ... oh, ones sense blancors, sense aspreses...

Salomé: ... dels membres del meu cos tots untats d'oli.

Faust: ... però rodones, com olis, silents  
en la vostra sens fi remor total,  
caieu en llac, oh, ones de les ànimes,  
o si no blanques i aspres aixequen-vos  
com l'àcid murmuri de l'esperança...

Salomé: I tasta, Faust, els àcids sucus en dansa  
de la tempesta encesa del meu cos.

Faust: Alceu en tempestats l'ànima meva!

Salomé: No hi ha res, Faust, més enllà de la mort.

Faust: No hi haurà pas,  
enllà la mort i la immortalitat,  
qualsevol cosa més gran?

Salomé: El moment,  
viu al moment, al dia.

Faust: Ah, ha d'haver-hi  
enllà la vida i la mort, ser, no ser,

un supertranscendent innominable

un incògnit i incognoscible etern!

Salomé: No res no hi ha, no et facis il·lusions.

Faust: Déu? Basca. Cel o infern? Res, basca, basca.

Per què pensar, si aquí ha d'acabar

la breu volada de l'enteniment?

Salomé: Tu pren-me a mi, bon Faust, vull el teu cap.

Faust: Enllà, enllà! Pensament, més enllà!

*Maria s'acosta a Faust, li agafa les mans i comparteix la seva desesperació.*

Maria: A propet meu, ben a propet, amor.

Faust: Al caire de mi m'aturo i m'aboco...

Abisme... I en l'abisme l'Univers,

amb el seu temps i espai, és com un astre,

on alguns altres universos hi ha,

hi ha formes de l'Ésser amb altres temps,

espais i vides diferents d'aquesta...

Un altre astre és l'esperit... Déu pensant,

és un sol... Hi ha més déus, més esperits

d'altres essències de Realitat...

I em precipito en l'abisme, i em quedo

en mi, i no baixo mai... i tanco els ulls

i somio —i desperto a la Natura,

tornat jo a mi i tornat així a la Vida...

Maria: Estimo com l'amor estima.

No hi ha cap més raó per estimar-te

que no sigui estimar-te, amor, i prou.

Què vols que et digui sinó que t'estimo,

si el que vull dir-te jo és que jo t'estimo?

No busquis al meu cor.

Recull-te en mi, amor meu, dona'm les mans,

apagaré amb amor la teva set,  
conèixeràs el misteri de viure.

Faust: Déu no es comprèn a si mateix, de fet.

El seu origen és més diví que ell,  
i ell no té l'origen que les paraules  
es pensen fer pensar...

Maria:                   Seré els teus ulls,  
si tu ets el meu ceguet, la teva llengua,  
si tu ets el meu mudet, la teva cama,  
si tu ets el meu coixet, tu vine amb mi,  
apagaré amb amor la teva set.

Faust, quan et parlo em sap greu que contestis  
a allò que et dic i no, ah, al meu amor.

Quan hi ha l'amor la gent no té conversa:

s'estima i prou i es parla per sentir-se.

Puc sentir-te dient-me que m'estimes,  
sense que ho diguis, sentint que m'estimes.

Però tu dius paraules amb sentit  
i t'oblides de mi, encara que parlis  
només de mi, oblidant que jo t'estimo.

Ah, no em preguntis res, sinó que parla'm  
de tal manera que, si jo fos sorda,  
et sentís tota sencera amb el cor.

Faust: L'Ésser abstracte en una idea abstracta

s'ha apagat, i he caigut en nit eterna.

Jo i el Misteri —cara a cara, junts...

*Salomé s'encara a Maria.*

Salomé: Mira, nena, toca el dos.

Maria: Senyora, sigui clement.

Salomé: El teu anhel és galdós.





m'obre el somni la tenebrosa porta,  
és menys negra que aquesta llum la fosca.

(*Pausa.*)

Em torna boig el terror, el terror  
de sentir-me viure i de tenir el món  
somià en llaços de la comprensió  
a l'ànima gelada.

Salomé:                    No sentiu?

S'acosta gent. Fugim. Us pelaran.

*Se'n va Salomé. Faust abraça Maria, que s'adorm als seus braços. Faust la deixa a terra.*

Faust: Sigui com sigui tot obscuritat,  
jo soc suprem. El Crist negre soc jo.

El que no creu, ni estima —i només sap  
el misteri esdevingut carn, present.

(*Pausa.*)

Hi ha un tenebrós orgull que em diu baixet  
que jo soc Déu, Déu inconscienciant-me  
en tant que humà; soc més real que el món.

Per tant n'odio l'existència enorme,  
el seu amuntegar les coses vistes.

Igual que un sant devot  
odio el món, perquè allò que jo soc  
i que no sé sentir que soc, ho sento  
com a real, no allà.

I per tant ho odio —

Sigui jo el Destructor! Sigui Deus ira!  
Soc la consciència en odi a l'inconscient,  
soc, encarnat en dolor i odi, un símbol,  
bocí d'ànima de possible Déu  
propulsat cap al món

amb l'enyor esporuguit de la pàtria...

*(Pausa.)*

Oh sistema enganyós de l'univers,  
 estrelles nades, oh, sou irreal,  
 oh, amb quin odi irreal i atordidor  
 l'ésser meu de desterrat uns odia!  
 Jo soc l'infern. El Crist negre soc jo,  
 clavat a l'ígnia creu de mi mateix.  
 Soc el saber que ignora,  
 soc l'insomni del dolor i el pensar...

*Maria dorm. Entra Salomé i balla.*

#### Cançó dionisiaca

Soc tot el que es transforma  
 res ho és, més d'un instant  
 és aquesta la norma  
 del petit i del gran  
 tot torna diferent

A mi em tira el confús  
 el vi com la maria  
 o el whisky o el vodka rus  
 que res em fa mania  
 tot torna diferent

La barreja de cossos  
 apèndixs i forats  
 tots sencers o bé a trossos  
 ser-ne modificats  
 tot torna diferent

I vull viure en excés  
en la sang i el deliri  
en l'amor i el decés  
amb la poma i el lliri  
tot torna diferent

## Acte IV

*Maria es desperta.*

Maria: Però tu fas, amor, com si no hi fossis

fins quan estàs amb mi, si tu preguntes  
quan has d'estimar-me, si tu no estimes  
mostra't indiferent, o no me vulguis,  
ets però tu com mai ningú hagi estat,  
ja que busques l'amor per no estimar,  
i, si em cerques, és com si només fos  
algú jo per parlar de qui tu estimes.

Digue'm per què l'amor et fa estar trist?

Et canso? Puc cansar-te si m'estimes?

Ningú en el món ha estimat com tu estimes.

Sento que m'estimes, i res estimes,  
i jo no puc entendre això que sento.

Digue'm una paraula més sentida  
que aquestes paraules que busques tant,  
com si les perdessis, i trobes cendres.

Sents? Mira allà baix. Són els revoltats.

Faust: Per què? Si és tot inútil.

Maria: Ah, tinc por.

Faust: Por? Tu no saps què és la por.

Maria: Per què ho dius?

Abraça'm, Faust, no em deixis sola, mai.

Faust: Mai, Maria? Quina paraula.

Maria: Mai.

Faust: Ah, no poder arrancar-me els ulls, així,  
els ulls de la meva ànima,  
d'això que jo en dic ànima,  
sé dues coses, jo, profundament

absort en elles: jo i l'univers,  
 l'univers i el misteri i jo sentint  
 l'univers i el misteri, ja pagats  
 amor, humanitat, vida, riquesa.

*(Pausa.)*

Oh vulgar, oh feliç! ¿Qui més somia,  
 jo o tu? Tu que inconscient vius, ignorant  
 aquest horror que és existir, que és ser  
 davant d'aquest terrible pensament  
 que no es resol en comprensió, tu o jo,  
 que analitzant o discorrent  
 i penetrant en les essències  
 cada cop sento més desordenat  
 el meu pensament boig i sucumbit.  
 Cada cop sento més, veus?, com si jo,  
 somiant menys, fos la consciència alerta  
 somiant amb prou feines més profund...

Maria: Fugim d'aquí.

Faust: Ah, quina varietat,  
 i tu sent. El misteri d'aquest món,  
 l'íntim, l'horripilant, el desolat,  
 l'autèntic misteri de l'existència,  
 que consisteix a haver-hi aquest misteri.

Maria: Tinc por, amor meu, no em deixis sola, amor.

*S'abracen. Fan l'amor.*

Faust: Aquesta gran simplicitat de l'ànima,  
 posseïda no sols pels innocents,  
 també pels viciosos i criminals...

Maria: Faust, ben endins.

Faust: I tal simplicitat

vaig perdre, i només queda un buit immens  
que fredament el pensament ocupa.

Maria: Per fi, amor meu, per fi l'amor tot meu.

*Després de fer l'amor. Maria queda com en èxtasi.*

Faust: De por tremolo:

està el secret obert.

Enllà de tu

res no hi ha, no, ben cert,

no hi pot haver,

enllà de tu,

tu que no tens essència

ni tampoc existència

i t'anomenes Ésser.

Maria: Essència, existència?

Quan et vaig veure, abans ja t'estimava.

Vaig retrobar-te quan et vaig trobar.

Per tu vaig néixer abans que hi hagués món.

No hi ha cosa feliç o hora alegre

que hagi passat a la vida forana,

que no ho fos perquè llavors ja et preveia

perquè hi dormies ja tot tu futur.

I amb tals alegries i tal plaer

vindria després a estimar-te. Quan,

de nena, jo, si pensava en marit,

era petita i no ho sentia encara,

llavors eres ja tu el que em satisfieia,

i ho vaig saber després, quan et vaig veure,

i va tenir per mi tot el sentit,

i el meu passat va ser com un camí

il·luminat per davant, quan el carro

amb llanternes tomba el revolt tancat  
del pas i ja la nit és tota humana.

Faust: Més que no l'existència  
misteri és l'existir, l'ésser, tenir  
un ésser, una existència, existir—  
un qualsevol, que no aquest, per ser aquest—  
aquest problema és el que més pertorba.  
¿I què és existir —no el món o nosaltres—  
sinó l'existir en si?

Maria: Existir, món, nosaltres?

Tens un secret? Digue'l, que jo ho sé tot  
de tu, sempre que m'ho diguis amb l'ànima.  
En paraules estranyes que m'ho expliquis,  
ho entendre jo només perquè t'estimo.  
Si el teu secret és trist, prou sabré jo  
amb tu plorar fins que ho oblidis tot.  
Si no el pots dir, tu digues que m'estimes,  
sense voler sentiré el teu secret.  
Quan era nena, ara sento que jo  
ja t'estimava avui, però de lluny,  
tal com de lluny es pot veure les coses  
i ser feliç només un de pensar  
a arribar allà on encara no s'arriba.  
Digues, amor, el que sigui que et senti!

Faust: T'entenc fins a tal punt que jo no sento.

Oh cor exterior al meu!  
Fatalitat que és filla del destí  
i de les lleis que hi ha al fons d'aquest món!  
Què m'ets tu que jo entengui fins al punt  
de sentir-ho?

Maria: I per què ho vols entendre?  
si dius voler sentir?

Faust: No és el dolor de ja no poder creure  
 que m'oprimeix, ni aquest de no saber,  
 sinó només completament l'horror  
 d'haver vist el misteri cara a cara,  
 d'haver-lo vist i haver-lo entès en tota  
 la seva infinitesa de misteri.  
 És això el que m'aliena, el que sempre  
 s'ha revelat en mi com un terror—  
 Terror més gran, ¿n'hi ha?

*Entre els revoltats. Rodegen Faust i Maria. Els homes rodegen Maria. Les dones rodegen Faust amb ganivets per castrar-lo.*

Maria: On vas, on vas? Ah, torna, torna, Faust.

La nit em sembla sentir cap on vas.

Faust: A la nit, cap al mal, com l'univers.

Però més Déu que Déu.

Adeu.

Adeu.

Adeu.

I per sempre.

Maria: Faust.

Faust.

Faust.

*Els homes violen Maria. Faust fuig ferit.*

*Amb un crit espantós Faust es tira de cap contra la paret i s'hi dona cops una dues tres vegades fins a caure a terra sense coneixement.*

Faust: Febre! Febre! Estic tremolós de febre  
 i de deliri, i tot i així és plaent  
 tot això encara que no sé què passa



sense propòsit de passar... no, no...

Faig veure que fujo... fugiré...

On soc? Què ha passat? I què hi faig aquí?

Em crema tota l'ànima, a mi em crema  
com una casa que crema.

*(Va per fugir. Entra un vell venedor d'ungüents i filtres.)*

No pots

preparar-me, vell, un remei per la vida?

Vull viure sense saber que la visc  
com tu vius, vell... Va, talla'm el somriure  
o t'apunyalo! De què rius? No riguis!

Dona-me'l ja! Dona-me'l! Do'm el filtre  
amb què m'oblidi.

*(Para la mà.)*

Do'm, gens no m'importa

parlar. Tot és inútil.

*(Li arrenca el potet de la mà.)*

Això m'estabornirà tota l'ànima,  
fins a dins tota, fins molt endins, vell?

Vell: No t'entenc, però si vols oblidar  
tu beu.

Faust: Sí que és el que vull, el que vull,  
vinga, oblidem. I no tens res més fort  
per més que no oblidar? Corre, va, digues.

Vell: No t'entenc, però no en tinc.

Faust Doncs aquest.

*(Beu d'un glop.)*

I dormiré, oh vell,  
acabarà en mi part de mi  
i viuré mort per viure  
i... i...

*Cau a terra.*

Vell: Estranya, horrible criatura!

*(Va a aixecar-lo però s'atura.)*

No, dorm allà on has caigut i que el filtre  
sense somni ni cap alteració  
t'adormi l'existència íntimament  
i aquest obscur desig que posseeixes.

Faust: Vell, el teu filtre de pau i d'oblit

no em fa oblidar i només una lleu ombra  
d'una possible pau m'ha entrat a l'ànima.

És cert, no tornaré, ho noto, a sentir  
el que sentia abans. Sí, se n'ha anat  
no sé pas com, l'interior del meu ésser,

les seves intuïcions, però no

la memòria terrible de l'horror

d'aquella antiga vida, prop i lluny

del que jo soc, ni del que l'ús va fer

al sentiment i al pensament antics.

Encara en tinc amb mi. Vell, soc el que era.

A les cendres del meu ésser hi ha foc  
perquè s'encengui.

Vell: Es refredaran.

Faust: No ho sento pas possible. Encara hi ha

memòria i la consciència d'existir

a més a la meva ànima. El teu filtre

no va ser fet per a ens com ara jo.

Ens, dic? No com jo, només jo.

Vell: Vindrà

ara l'assossegament.

Faust: Per què ho dius?

Vell: Altres n'he vist!



Vell: No te'l dono.

Faust: El filtre, vell.

El filtre.

Vell: No te'l puc donar.

Faust: El filtre.

Vell: Per què te m'acostes? Quin mal t'he fet?

Faust: El filtre, dona'm el filtre.

Vell: No puc.

Faust: Vell, mira'm. A la meva ànima hi ha

una ira calma i freda. Fuig d'aquí,  
que no t'ensenyi el que és.

Vell: No puc donar-te'l.

De veritat, no puc donar-te el filtre.

T'he fet el bé que he pogut. Per què em mires

així? Deixa'm... Pietat, pietat...

pietat, senyor! Té, ja et dono el filtre,

et dono el filtre. Pietat, te'l dono.

*Faust aixeca el punyal i el deixa caure sobre el Vell.*

Faust: No sento horror, ni por, o dolor, o ànsia,

tampoc sento cap mena d'estranyesa

pel que he fet, per més que intenti voler

sentir, i pel mateix pensament d'haver-ho

de sentir, a la força tenir un dolor,

un remordiment, un sentiment. Res.

Un cos mort davant una ànima morta.

Agafem el filtre.

Voldria jo poder obrir aquesta mà

i deixar-te caure. M'atreu, estrany

i vague horror, el teu líquid que podria

adormir-me en l'oblit de la follia.

(Beu.)

I com m'angoixa després no poder  
penetrar en totes les vides, sentir  
(com, no ho sé pas) les vàries sensacions  
de les humanes personalitats:  
del guerrer i la verge, del sacerdot,  
del savi, de l'obrer,  
de la costurera, també la puta,  
de l'assassí, l'home de les muntanyes,  
de tot i de tots. Això em desficia.

Una veu en la foscor: Melodia vaga

per a tu s'eleva  
plorant sense treva,  
el teu cor sagnant  
de dolor exhaust  
somialt l'amanyaga.  
Els teus ulls ja, Faust,  
més no ploraran.

*De lluny se senten els crits dels revoltats. Faust fuig deixant un regueró de sang. Entra en una taverna. Canten soldats.*

Soldats: Cantem que la vida

no ens serveix de re  
que ens ve ben servida  
cançó divertida  
del bon vi tot ple-

Cantem, sí, cantem.

tristesa i horror,  
i suant al rem  
buscant-les irem,

platges de l'amor.

Cantem a les belles  
que saben amar,  
nem, que les estrelles  
sense pudor elles  
ens van escoltar!

Soldat: Canta, oh Frederic,  
la cançó melancòlica del beure  
que es diu "El bevedor" o una cosa així.

Frederic: La del "Bon bevedor".

Soldat: Això mateix.

Tots: Au, vinga, la cançó.

Frederic: Vinga, va, amics.

I que cantant-la pugui oblidar jo  
o millor, no recordar com vaig aprendre-la.  
Criatura, llavors era feliç.  
Bon bevedor, beu, beu-me bé,  
beu-me, bon bevedor.  
Una cosa bona la vida té,  
el vi: mira el color!

Cor: Un dia és la vida i la mort l'horror.

Beu-me, beu-me, beu-me, bon bevedor.

Frederic: Que morin de fam la muller i la mare,  
hi hagi bon vi, que és el millor!

Cor: Un dia és la vida i la mort l'horror.

Beu-me, beu-me, beu-me, bon bevedor.

Frederic: Que deixi l'àvia el vi allà en un cantó  
quan en lloc d'ell ve l'estertor.

Cor: Un dia és la vida i la mort l'horror.

La vida sense vi és un trist horror,  
beu-me, beu-me, beu-me, bon bevedor.

Frederic: La llet de parra és millor que l'amor,  
 beu-me, beu-me, beu-me, bon bevedor.

Cor: Bon bevedor, beu, beu-ne bé,  
 beu-ne, bon bevedor.

Frederic: Què fa que la dona faci tentines,  
 i la filla pitjor  
 i la puta de la neta s'aixequi  
 fins dalt les faldilles a cal prior?

Cor: Bon bevedor, beu, beu-ne bé,  
 beu-ne, bon bevedor.  
 Bon bevedor, beu, beu-ne a raig,  
 bon bevedor, beu, beu-ne bé.

Frederic: Què vol el vi? Alegria que hi vaig  
 i la vida no va millor.  
 I si la vida és això i tot horror  
 beu-ne, bon bevedor.

Tots: Bravo!

Faust: A qui va escriure aquesta gran cançó.  
 No va ser el company?

Frederic: Versos? Déu me'n guard.  
 Vaig aprendre-la fa temps. Poca cosa.  
 Només una manera de fer ploure.

Faust: Ai quin neguit que sento.

Frederic: Això és el vi.

Faust: El vi?

Frederic: Ja ho crec. A uns per aquí els hi dona,  
 a d'altres d'altra manera. És confús.  
 Un vell oncle meu que no feia més  
 que beure...

Soldats: Bé que feia.

Frederic: Doncs aquest  
 deia que era un indicati de salut

que el vi donés per hòsties i baralles,  
 estar neguitós com en diu aquest.  
 Quina mala sort.

*Pausa.*

Soldat:                    Què passa?  
 Frederic:                    El tassó.  
 Ja no tinc vi. Rei i cornut. M'hi cago.  
 Un rei cornut. Té gust de no sé què.  
 I al tassó ja no hi queda quasi res,  
 el rei cornut i jo, jo sense vi.

*Cau sota la taula.*

Faust: Quan sento Déu amargar-me la boca  
 Faig això. (*Beu.*) Prenc un glop. I cap avall.  
 Soldats: Visca Faust! Visca visca visca visca!  
 Frederic: Noi, i la vida?  
 Faust:                    M'hi cago en la vida.  
 Apa! Com és això? Amb què em surts tu ara?  
 Soldats: Doctor? Això és un doctor? Visca el doctor!  
 Faust: Mori el doctor, i visca Faust! Així!  
 Soldats: Bravo! Mori el doctor, i visca Faust.  
 Faust: Això de la vida és gaudir i gaudir,  
 gaudir més, entens?  
 Frederic:                    I després d'això?  
 Faust: Després d'això, doncs gaudir més encara.  
 Va que la vida és curta. Vinga, anem!  
 Qui hi viu allà a la ciutadella? El rei?  
 Molt bé. I la reina? Doncs millor. I qui més?  
 Les dames, els donzells i tots els nobles



de la cort? Vinga, doncs anem per feina...

Les dones. Violem aquesta carn!

Ferim-la a cop d'espasa i llança. Som

la venjança dels serfs, la dels manats,

que sigui nostra l'última hora,

a la foguera tots els nobles.

Ofeguem el rei i la reina!

Au vinga, les carns blanques! Els velluts!

No poden venir reforços. Si venen

morim combatent... La mort és avui,

sigui avui el gaudi tot. I bevem

el vi, hem de buidar tot el tassó.

*Cala foc a la taverna. Surten tots amb les espases desembeinades. Corren i ballen pel carrer. Aquí i allà incendien les casetes. Apareixen els revoltats amb dalles i malls. S'abraonen sobre els soldats borratxos. Faust fuig deixant un regueró de sang.*

### Cançó del destí

No hi ha un demà

no hi ha esperança

res a covar

sense recança

tot el pensat

és inventat

per bé o per mal

Tot és destí

si acabes bé

o amb mala fi

el teu paper

és el mateix

tot d'una es neix  
per bé o per mal

Viu el present  
que és el que tens  
clava-hi la dent  
viu el que sents  
això està escrit  
en el teu pit  
per bé o per mal



el teu secret endevinar  
 el teu misteri il·lúcid. Ignorar  
 aquesta emoció,  
 vaga desesperança, quasi amarga,  
 de la sensació que dones.

Salomé: Aprofitem, senyors, el temps que queda.

Faust: Què importa? Tot és el mateix. A mi  
 que sigui matí gebrat de rosada,  
 dia, lleuger al sol, o pesat en núvols,  
 la tarda,  
 la nit misteriosa  
 tot plegat, si hi penso, només m'amarga  
 i m'angoixa.

Buda: Tirat al mar, aquell que invoca el nom  
 del Bodhisattva cau en lloc poc fondo.

Salomé: Un petó, Buda. Amb la llengua.

Príncep: Aviam,  
 un dels millors remeis i dels meus vius  
 fora que la persona que adquireix  
 hi anés a viure.

Salomé: Príncep, vull tocar-te.

Faust: Obro despert els ulls.

Visc! Encara soc viu! I torno a veure't,  
 pàl·lida llum, silent llum de la tarda  
 que m'omple ara d'un càlid horror!  
 On soc? On vaig estar? Bull dintre meu,  
 en una gran quietud indefinida,  
 un eco de tumults i de tot d'ombres  
 i una cohort de fantasmes cridaires.  
 I llums, i cants, i xivarris, i crits,  
 desitjos, llàgrimes, flames i cossos,  
 en un bullit, revolt i barrejat,



ho és tot. Jo la conec.

Príncep: Això faria més segura i durable

aquella possessió,

com ha fet el turc amb Grècia...

Salomé: Estimat...

Príncep: ... que, amb tots els ordres observats per ell

per tenir aquell estat,

si no se n'hi hagués anat a viure,

era impossible que el retingués.

Salomé: ... au, deixa-ho córrer, príncep, que s'acaba.

Faust: Basta a ser transitòria i breu la vida

per ser somni. A mi, com a qui somia,

i foscament pesa la certa pena

d'haver de despertar — a mi, la mort,

més com l'horror de llevar-me del somni

i a la realitat tornar, m'espanta,

que com a mort. Quantes vegades, quantes,

en somnis buits conscientment immergit,

no em pesa la realitat i el dia

haver de veure!

Buda: Sent o no culpable, trobant-se algú

a la picota i tot encadenat...

Salomé: Ballem, ballem, oblidem-nos de tot.

Príncep: Perquè, si hi ets, els desordres veus néixer

i aviat s'hi pot posar remei per bé.

i si no hi ets, te'ls trobes quan són grans

i no tenen remei.

Salomé: Cantem ben fort per no sentir l'escàndol.

Buda: ... si invoca el nom

del Bodhisattva Guanshiyin així

tot d'una aquells grillons es trencaran.

Príncep: Se satisfan els súbdits del recurs

propinc del príncep, d'on tenen raó  
d'estimar-lo, i així volen ser bons.

Salomé: Unim els nostres cossos barrejats.

Faust: Sí, sí, aquest món amb el seu cel i terra,

amb els seus mars i muntanyes i rius,  
amb els seus arbres, ocells, bèsties, homes.

amb el que l'home, amb translàtica art,

de tota construcció divina ha fet

—cases i ciutats i coses i modes—,

aquest món, que jo mai no reconec,

per somni estimo i perquè és somni el vull

o he deixar-lo i veure veritat

—m'agafa pel coll, amb horror de negre,

el pensament de l'hora inevitable,

i la veritat de la mort m'abat.

Pogué jo, sí, pogué, eternament

estranger al veritable ésser del món,

viure sempre aquest somni que és la vida!

Foragitat de la divina essència,

ficció fingint, vana mentida eterna,

ànima-somni, no despertar mai!

Suau m'és el somni, i la vida és somni.

Temo el ver i la verdadera vida.

Quants cops, sospesada la vida, busco

al si matern de la nit i la culpa,

l'alleujament de somiar, tot dormint;

i el somni una vida perfecta em sembla —

i per ventura

perquè de pressa passa. Així és la vida.

Buda: És gran el poder espiritual

del Bodhisattva Mahasattva Guanshiyin!

Príncep: Qui des de fora volgués assaltar

aquell estat, li fa molt més respecte.

Si hi viu, només amb gran dificultat

el pot perdre.

Salomé: Confonguem-nos, senyors, cap a l'oblit.

Faust: I el sentiment que aquesta vida passa

i sentir-la passar

pren en mi tal intensitat

de desolat i coercit horror,

que a aquest mateix horror, horror jo tinc

per ell i per sentir-lo,

i per sentir-lo com a tal.

Salomé: Ballem, ballem, senyors, vinga a fer voltes.

Faust: Com m'avorreix la possibilitat

de vida eterna; el tedi

de viure sempre deu ser immens

potser l'infinit és això...

Ja és horrorós el tedi de pensar

*Les portes trontollen. Fosc.*

### Cançó de l'Esperit de la Nit

Vaig a cegues pel món

en la tenebra fosca

fugint la vida al tron

com vironera mosca

soc el fill de la nit

M'encega la raó

m'enlluerna la llum

del defici i la por

al final cendra i fum



soc el fill de la nit

Horror tot és horror  
viure i pensar ahir  
soc fill de les tenebres  
en una nit sens fi  
    soc el fill de la nit

La mort és ma germana  
ella em busca i no em troba  
m'ha caçat té gana  
ara el futur em roba  
    soc el fill de la nit

Massa tard mare nit  
estic perdut tocat  
que tinguis bon profit  
això ja s'ha acabat  
    soc el fill de la nit